Porównanie tłumaczeń Izajasza 61:8

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Ponieważ Ja, JAHWE, kocham prawo, nienawidzę rabunku i krzywdy,\* \*\* stąd dam im słuszną odpłatę\*\*\* i zawrę z nimi wieczne przymierze.\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Ja, JAHWE, kocham prawo, nienawidzę rabunku i krzywdy, dlatego wyznaczę im słuszną odpłatę i zawrę z nimi wieczne przymierze. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Ja bowiem, JAHWE, miłuję sąd i nienawidzę grabieży dla całopalenia; dlatego sprawię, by wykonali swoje dzieła w prawdzie i zawrę z nimi wieczne przymierze. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ja Pan miłuję sąd, a mam w nienawiści łupiestwo przy całopaleniu; przetoż sprawię, aby uczynki ich działy się w prawdzie, a przymierze wieczne postanowię z nimi. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Bo ja, JAHWE, który miłuję sąd, a mam w nienawiści łupiestwo w całopaleniu, a dam dzieło ich w prawdzie i przymierze wieczne im postanowię. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Albowiem Ja, Pan, miłuję praworządność, nienawidzę grabieży i bezprawia, dam im uczciwą zapłatę i zawrę z nimi wieczyste przymierze. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Bo Ja, Pan, który miłuję prawo i nienawidzę zbrodniczego łupiestwa, dam im słuszną nagrodę i zawrę z nimi wieczne przymierze. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Ja, JAHWE, miłuję bowiem prawo, nienawidzę grabieży i bezprawia. Wynagrodzę ich wiernie, zawrę z nimi wieczne przymierze. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Bo Ja, JAHWE, kocham prawość, a nienawidzę bezprawia i krzywdy! Dam im uczciwą zapłatę i zawrę z nimi wieczne przymierze! |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Ja bowiem, Jahwe, miłuję prawość, a nienawidzę łupiestwa i krzywdy. Wiernie im oddam nagrodę i zawrę z nimi wieczyste Przymierze! |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Бо Я є Господь, що любить праведність, і ненавидить грабунки з неправедности. І дам їхній труд праведним і з ними завіщаю вічний завіт. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Bo Ja, WIEKUISTY, miłuję sprawiedliwość, a nienawidzę zdzierstwa i krzywdy; więc wiernie oddam im ich nagrodę oraz zawrę z nimi wieczne przymierze. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Bo ja, JAHWE, miłuję sprawiedliwość, nienawidzę rozboju oraz nieprawości. I dam im ich zapłatę w wierności wobec prawdy, i zawrę dotyczące ich przymierze trwające po czas niezmierzony. |

1. 1) i krzywdy, em. ּבְעַוְלָה (be‘awla h) BHS; lub: w ofierze, ּבְעֹולָה (be‘ola h) MT. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>290 41:13</x>; <x>290 42:6-8</x>; <x>290 43:3</x>; <x>290 44:6</x>; <x>290 46:8-11</x>; <x>290 48:17</x>; <x>290 49:26</x>; <x>290 51:12-16</x>; <x>290 60:16</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) odpłatę, ּפְעֻּלָה (pe‘ulla h), zob. <x>290 49:4</x>;<x>290 61:8</x>; lub: wynagrodzenie, zob. <x>30 19:13</x>; <x>240 10:16</x>. Lub: odpłacę im zgodnie z prawdą. W 1QIsa a myśl ta wyrażona jest w 2 os., pod. jak G. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>290 54:10</x> [↑](#footnote-ref-5)